



SHATANA international artist workshop

شطانا
ورشة
الفنانين
العالمية



يوثق هذا الكاتالوج
شطنا، ورشة عمل الفنانين العالميّة ٢٠٠٨

تصميم الكاتالوج والغلاف: ميس دروزة
رسوم الغلاف: محمد صبيّاح
الترجمة والتحرير: ديانا خصاصونه
التصوير الفوتوغرافي: علي السعدي
التوثيق: رفيق ناصر الدين وآني سكاك

This catalogue documents
Shatana International Artist Workshop 2008

Design of cover & layout: Mais Darwazah
Figure illustration on cover: Mohamed Sabbagh
Translation & editing: Diala Khasawnih
Photography: Ali Al-Saadi
Documentation: Rafique Nasereddin & Ani Sakkab

شطنا، ورشة عمل الفنانين العالميّة في دورتها الثانية، هي مشروع بادرت بتنظيمه ثلاث فنانات أردنيّات بالتعاون مع 'مكان'. الورشة هي جزء من شبكة ورشات عمل مؤسسة تراي أنغل آرتس ترست. تدعو الورشة الفنانين والفنانات المحليين والعالميين ممن هم في منتصف مهنتهم الفنيّة ليقضوا أسبوعين معا في قرية شطنا. تهتم الورشة بالعملية الفنيّة ذاتها وتدعم التجريب في جميع المواد والوسائل، كما تشجّع العمل الفنيّ المعاصر في التصوير والرسم والتجهيز الفراغي والفيديو والأداء والصوت وغيرها. تختتم الورشة بيوم مفتوح تدعو إليه العامّة احتفالا بالتجربة.

Shatana International artist workshop is an artist-initiated project organised by three Jordanian artists in collaboration with Mekan. The workshop is part of the Triangle Arts Trust network of workshops and is in its second cycle. This site specific and process oriented workshop invites local and international mid career artists to spend two weeks in the village of Shatana; it supports experimentation in all media, encouraging contemporary work in painting, drawing, sculpture, installation, video, performance, sound and more. At the end of two weeks, the workshop concludes with an open day inviting the public to celebrate the event.

06	reflections of this year
19	fourteen days in shatana
30	the artists & their work
34	Amal Laala
36	Bashar Alhroub
40	Ben Washington
42	Toleen Touq
46	Juliana Smith
48	Diala Khasawnih
50	Rheim Alkadhi
52	Stephan Apicella Hitchcock
54	Samah Hijawi
56	Samantha Jones
58	Willum Geerts
62	Luciano Di Rosa
64	Mustafa Alyousef
66	Mohamed Abu Naser Robii
70	Mohamed Sharkawy
74	Mohamed El Mahdaoui
76	Maryam Hassan
80	Mehr Javed
82	Nisrine Boukhari
84	Juan Der Hairabedian
88	Ya-chu Kang
90	open day
100	shatana team
101	partners & funders

٦	كلمات هذه السنة
١٩	أربعة عشر يوماً في شطنا
٣٠	الفنانون وأعمالهم
٣٤	آمال لعلا
٣٦	بشار الحروب
٤٠	بين واشنطن
٤٢	تولين توق
٤٦	جوليانا سميت
٤٨	ديالا خصاونه
٥٠	رم القاضي
٥٢	س. أبيتشيل هيتشكوك
٥٤	سماح حجاوي
٥٦	سمانثا جونز
٥٨	فيلوم جيرتس
٦٢	لوتشيانو دي روسا
٦٤	مصطفى اليوسف
٦٦	محمد أبو ناصر روبي
٧٠	محمد شرقاوي
٧٤	محمد المهداوي
٧٦	مريم حسن
٨٠	مهر جافد
٨٢	نسرين بخاري
٨٤	هوان دير هيرابيديان
٨٨	ياتشو كغ
٩٠	اليوم المفتوح
١٠٠	مجموعة شطنا
١٠١	الشركاء والداعمون

alessio antoniolli

director, triangle arts trust

Triangle workshops have the potential to inspire artists by connecting them with each other, creating an environment where dialogue and mutual support spark new ideas and encourage participants to make work that takes into account the experience of the workshop, and often the new environment.

In this, Shatana was a tremendous success. Like all Triangle workshops, it was organised by artists for other artists, meaning that a local working group composed of Oraib Toukan, Samah Hijawi and Diala Khasawnih, together with the guiding hand of Ola Khalidi of Makan, embarked on the project. Also, like all Triangle workshops, the impulse came from the enthusiasm of artists who, having participated in one workshop, go back to their home country and decide to adopt the format and develop it locally. In fact, it was thanks to Oraib’s idea that the workshop was instigated. She participated in the AIW: A workshop in Lebanon in 2005, and returned to Amman with the desire to

develop a similar project in her country. Two workshops later, Shatana has already found its place in the history of the Jordanian art scene!

I was fortunate to visit the first Shatana in 2007 and to have there conversations with local artists who explained how the workshop impacted on their work, and how its communal and non-institutional setting allowed them to break out of traditional categories. In this situation, sculptors were free to make performances, painters made installations, video artists made site interventions and so on. This experimental freedom also benefited the international artists participating, who were given the added bonus of the amazing hospitality from the people and the town of Shatana, a stunning landscape, which for the two weeks of the workshop was taken over by this strange group of people who saw the town as a large artists’ studio and everything in it as potential art material.

At the Open Day of Shatana in 2007 Ola Khalidi looked at me and without any hesitation said: “We are doing it again next year!” If anybody had any doubt of the success of the first ٦

والللامؤسسي سمح لهم بالخروج عن التصنيفات التقليدية. في هذه الحال، شعر النحاتون بالحرية في القيام بعروض أدائية، والمصوّرون إنجاز أعمال تجهيز. وقام فنانون الفيديو بمداخلات في المساحات العامة وغيرها. كما استفاد الفنانون والفنانات المشاركون من أنحاء العالم المختلفة من هذه الحرية التجريبية والذين حصلوا علاوة على هذه الحرية على الضيافة الرائعة من أهل شططنا. شطنا ذات المشهد الطبيعي الخلّاب الذي احتلّه ولدة اسبوعين هذا الفريق الغريب من الناس الذين رأوا في القرية مشغلا فنيًا واسعًا وكلّ ما فيه من الممكن أن يكون موادا فنيّة.

خلال يوم شطنا المفتوح ٢٠٠٧، نظرت إلّي علا الخالدي وبلا أيّ تردد قالت: “سنقوم بهذه الورشة ثانية في السنة القادمة!” إن كان الشك يساور أحدهم في جأح الورشة الأولى، كلّ ما يستدعيه الأمر هو أن يأتي إلى اليوم المفتوح ويرى أهل شطنا (صغارا وكبارا) وهم يأخذون أعدادا كبيرة من الزوار في جولة لمواقع الأعمال ويشرحون مفاهيمها. من الرائع أن أعلم أن عدد الزوّار في ٢٠٠٨ قد زاد، مؤكّدا بذلك صلة هذه المشاريع بأمور تهم نطاقا واسعا من المجتمع الأردني.

سرعان ما أكّدت الورشتان دور شطنا و 'مكان' ضمن شبكة تراي أنغل ترست. هذه الشبكة التي غدت تنمو منذ ١٩٨٢ وأصبحت خصصي اليوم ما بين ٢٥ إلى ٣٠ مؤسسة فنيّة ومجموعات فنانيين في جميع أنحاء العالم. في حين أنّ هذه المشاريع جميعا مستقلّة وتتجاوب مع الحاجات المحليّة، ٢

أليسيو أنتونيولي

مدير مؤسسة تراي أنغل آرتس ترست

لدى ورشات تراي أنغل الإمكانيّة لتقديم الوحي للفنانين والفنانات بربطهم معا. وخلق بيئة تولّد أفكارا جديدة عبر الحوار والدعم المتبادل. وتدفع بالمشاركين لصناعة أعمال تأخذ في عين الاعتبار تجربة الورشة وفي الغالب البيئة الجديدة ذاتها.

من هذه الناحية، حققت شطنا نجاحا كبيرا. مثل كلّ ورشات تراي أنغل، ينظمها فنانون لدعوة فنانيين آخرين. أي أن فريق عمل محليّ مكوّن من عريب طوقان وسمّاح حجاوي وديالا خصاونه وبالإرشاد من علا الخالدي من 'مكان' يادر بهذا المشروع. كذلك، مثل كل ورشات تراي أنغل، خلّق نبض المشروع من حماس فنان شارك في إحدى الورشات فيعود إلى بلده ويقرر تبني هذا النموذج وتطويره محليّا. في الواقع، يعود الفضل إلى عريب في خلق هذه الورشة. حيث شاركت في ورشة 'ايوا' في لبنان في ٢٠٠٥ وعادت إلى عمّان راغبة في تطوير مشروع مشابه في بلدها. وبعد ورشتين، وجدت شطنا لنفسها محلا في تاريخ المشهد الفني الأردني!

كنت محظوظا بزيارتي ورشة شطنا الأولى في٢٠٠٧ وأن أخذت مع فنانيين محليين أخبروني عن تأثير الورشة على عملهم وكيف أن وضعها الجماعي

workshop, they needed to come to the Open Day and see how the people of Shatana (young and old) were amongst those taking an unexpected number of visitors on a tour of the sites, explaining the concept behind the works. It is fantastic to know that in 2008 the visitors number grew, confirming the relevance of the projects amongst the wider community in Jordan.

The two workshops have immediately consolidated the role of Shatana and Makan within Triangle Arts Trust, a network that since 1982 has been growing steadily and now counts around 25 to 30 arts organisations and artists groups around the world. While all projects are independent and respond to local needs, the network offers them support and an opportunity to develop exchange programmes for artists through workshops, residencies and exhibitions. Practical examples of this are the number of international artists taking part in the Shatana workshop and the fact that more and more artists from Jordan are being invited to participate in other workshops around the world. Makan has also hosted their first residency for artists from the UK and more are coming in the future.

Matched with a special interest in developing connections with artists and other organisations in the Middle East, both Shatana and Makan are becoming an important point for the support and development of similar projects in the region.

Like all Triangle projects, Shatana relies on the support of many people who often voluntarily have dedicated time and effort to make it all happen. A big thanks to all of you! Also, congratulations go to the working group, the people of Shatana, the participating artists for their generosity and excitement. Finally, I would like to acknowledge the financial support of the Ford Foundation, which was essential in starting Shatana and the many other funders who have contributed to the success and longevity of the project.

See you next time!

تمنحهم الشبكة الدعم وفرصة التطوّر عبر برامج تبادل الفنانين من خلال ورشات عمل وبرامج إقامة ومعارض. والمثال الحيّ على ذلك هو العدد الكبير من الفنانين العالميين الذين يشاركون في ورشة شطنا وحقيقة ازدياد عدد الفنانين والفنانات الأردنيين الذين تمت دعوتهم للمشاركة في ورشات أخرى حول العالم. كما استقبل 'مكان' أوّل إقامة لفنانين من المملكة المتحدة وسيأتي غيرهما في المستقبل. بالتوافق مع الاهتمام الخاص في تطوير علاقات مع فنانين ومؤسسات أخرى في الشرق الأوسط. أخذ 'مكان' وورشة شطنا يصبحان نقطة هامة في دعم وتطوير مشاريع مشابهة في المنطقة.

مثل غيرها من ورشات ترائي أنغل. تعتمد ورشة شطنا على دعم العديد من الأفراد الذين غالبا ما يتبرّعون بتخصيص وقت وجهد لتحقيقها. الشكر الجزيل لكم جميعا! ومبروك لفريق العمل وأهل شطنا والفنانين والفنانات المشاركين لكرمهم وحمّسهم. وأخيرا أود أن أشكر مؤسسة فورد على الدعم المادي الذي كان أساسيًا في تحقيق ورشة شطنا وغيرها من الداعمين الذين يساهمون في نجاح وديمومة هذا المشروع.

ونراكم في المرة القادمة!

samah hijawi

work group & participating artist

chaos & order

Sometimes Shatana International Artist Workshop feels like it's the most normal art activity to take place in Jordan, and then the reality of its uniqueness is brought to light in the context of such a small and limited art scene. With only a brief and classical historical repertoire; the visual arts are generally dominated by a commercial gallery scene and dictated by an older generation of artists who's conformist aesthetic definitions leave little room for contemporary forms of practice and thinking to emerge.

Perfect grounds to host an international artist workshop that encourages the exact opposite!

The workshop takes on a particular standpoint in that it emphasizes the exchange between emerging Jordanian and Arab artists with an international community of artists. This

point is emphasized for several reasons. Firstly, there are very few opportunities for the Arab artists themselves to exchange; the workshop is an ideal place to open such an opportunity. Also, while the Arab World / Middle East are terms that are misleading to both the Arab artists and the international ones alike; the workshop requires the artists to reassess this particular notion. On the other - and a more natural outcome - is an opportunity for the international artist to get a closer and personal view at the visual arts and culture of the Arab World.

I like to use the terms chaos and order for Shatana Workshop. The workshop balances both elements throughout the workshop in creating an atmosphere very much geared in its energy and drive towards taking this open platform (I am tempted to simultaneously call it a playground) to experiment and realize an idea - or several as some artists seem to find the time and the energy for several projects! While at the same time, there is no pressure to realize if the opportunity doesn't arise. Concurrently, the seriousness is tipped the other way, and the participants' ability to cook, eat, talk, sing and dance is taken just as seriously. ٦

من الفنان إعادة تقييم فكرة كهذه. من ناحية أخرى. وكننتيجة طبيعيتة بدرجة أكبر. هي فرصة للفنان العالمي أن يحصل على رؤية شخصيته وقريبة للفنون البصريّة والثقافة في العالم العربي.

أحب استعمال المصطلحين فوضى ونظام إشارة إلى ورشة شطنا. تقوم الورشة بتحقيق توازن بين العنصرين طوال الورشة في خلق جو يتجه بطاقته واندفاعه بقوة نحو أخذ هذه المنصة المفتوحة (وأشعر بالرغبة أن أسميها الملعب في الوقت ذاته) للتجريب وتحقيق فكرة ما. أو عدد من الأفكار حيث يبدو أن بعض الفنانين يجدون الوقت والقدرة على تحقيق عدد من المشاريع! في الوقت ذاته. ليس هناك ضغط لتحقيق مشاريع إن لم تسنح الفرصة لذلك. بالتوافق مع ذلك. تميل كفة الجدّة بالآجاء الآخر. حيث تؤخذ قدرة المشاركين على الطبخ والأكل والغناء والرقص على محمل الجد بنفس المستوى.

كما تشتغل ورشة شطنا خارج هدفها المباشر كورشة عالمية للفنانين في أنها تجلب الاهتمام والنشاط والمدخل المادي لأهل قرية شطنا. كما كان اليوم المفتوح ناجحاً بشكل مميّز في استقطابه العديد من الزوّار الفضوليين (وهم ليسوا من زوّار الفنون أو المناحف بأي شكل من الأشكال) من البلدات والمدن المحيطة ومن العاصمة عمّان. الإتيان بالفن في أشكال معاصرة. خارج 'معاينة' المعتادة. لعرضه في الفضاء العام حقق تجربة جديدة كما تشجّع الحوارات بين الزوار في ما هو فن وما هو ليس فن. ٢

سماح حجاوي

فنانة مشاركة ومن فريق العمل

فوضى ونظام

أحياناً. يشعر المرء وكأنّ شطنا. ورشة عمل الفنانين العالميّة نشاط فني طبيعيّ للغاية يعقد في الأردن. ثمّ. يُسلّط الضوء على حقيقة فرديته في سياق مشهد فنيّ محدود كهذا. مخزون مختصر وكلاسيكيّ من التاريخ. يسيطر مشهد الغاليبريهات التجاريّة على الفنون البصرية بشكل عام وميليه الجيل الأكبر من الفنانين الذين يتبعون التعريفات الجماليّة التقليديّة ويتركون القليل من المجال لانطلاق أشكال معاصرة في الممارسات والفكر.

يا لها من أرض مثاليّة لاستضافة ورشة عالمية للفنانين والتي تشجع العكس من ذلك تماماً!

تأخذ الورشة على عاتقها وجهة نظر معيّنة في تشديدها على التبادل بين الفنانين الأردنيين الناشئين والفنانين العرب ضمن مجتمع عالمي من الفنانين. وذلك لعدّة أسباب. أولاً. هناك القليل من الفرص أمام الفنانين العرب للتبادل وهذه الورشة محل مثالي لإتاحة المجال لذلك. بالإضافة إلى ذلك. في حين أن مصطلحات أو مفاهيم مثل الشرق الأوسط أو العالم العربي مغرصة للفنان العربي والعالمي على حدّ سواء. تتطلب هذه الورشة

Shatana Workshop is also functioning outside of its immediate objective as an international artist workshop in that it brings exposure, activity and income to the inhabitants of Shatana village. Also, the open day proved a surprising success in that it pulled in many curious visitors - who are not museum or art-goers in any sense - from surrounding towns and cities as well as from the main city Amman, to attend the event. Bringing art in contemporary forms, outside of its usual ‘temples’ of display into the public sphere brought about a new experience as well as dialogue amongst attendees as to what art is and isn’t.

Brewed over lengthy dinners, the Shatana team lives the ‘Shatana experience’ in almost every meeting towards the workshop. Pulling together an air of seriousness and humour, the meetings for the team become a build-up of excitement as the call for applications are answered by hundreds of artists from around the world; the workshop’s characters start to come to life! Keeping in mind the importance of the workshop’s longevity, the Shatana Workshop team is very keen on keeping a flexible attitude towards the ‘ownership’ of the workshop. Jordanian artists who have previously participated in the

workshop are invited to become part of the team to manage the workshop in this coming year. In this, the team hopes that these new faces will bring new elements and dynamism to the workshop, as well as try to guarantee that the workshop is not dependant in its realization every year to a small team, and the time they might be able to put into the project.

While I myself have been an organizer and participating artist in Shatana for two consecutive years; this year was my first time as an artist in a Triangle Arts workshop, which took place in Scotland. On the one hand, the experience ‘on the other side’ was a very important one to bring the whole picture together to how the format of a workshop lead by artists for artists can be interpreted flexibly to achieve a common objective and result. On the other, it was great to talk, eat, engage, contemplate, make and play with ideas, and be well taken care of!

تخفّرت 'التجربة الشطناويّة' خلال حفلات عشاء طويلة، حيث يعيشها فريق شطنا في كلّ اجتماع تقريباً خضيراً للورشة. بجمع جوّ من الجدّيّة والدعابة معاً، تصبح اجتماعات الفريق خضيراً تصاعدتاً من الحماسة، ومئات الفنانين من كلّ أنحاء العالم تبعث الطلبات رداً على الدعوة لتقدّمها. وتبدأ شخصيّات الورشة بالتشكّل!

أخذين بعين الاعتبار أهميّة استمرارية الورشة، يحرص فريق شطنا على الحفاظ على تناول مرّن بخصوص 'ملكّيّة' الورشة، الفنانون الأردنيّون الذين شاركوا في ورشات سابقة مدعوون ليكونوا جزءاً من الفريق لإدارة الورشة في العام القادم. بهذا يأمل الفريق أن تأتي هذه الوجوه الجديدة بعناصر جديدة وديناميّة للورشة وألّا تعتمد الورشة حصريّاً على فريق صغير لتحقيقها كلّ سنة والوقت الذي يمكن لهذا الفريق المساهمة به في تنظيمها.

في حين كنت شخصيّاً من فريق التنظيم وفنانة مشاركة لعامين متواليين، صادف هذا العام المرّة الأولى لاشتراك في إحدى ورشات تراي أنغل أرتس وقد كانت في اسكوتلندة، من ناحية، كانت التجربة من على 'الضفة الثانية' هامّة لتجتمع أجزاء الصورة كاملة في كيف يمكن لورشة بنظّمها فنانون من أجل فنانين أن تُقرأ بشكل مرّن لتحقيق هدف واحد ونتيجة مشتركة. من ناحية ثانية، كان من الرائع التحدث والأكل والاختلاط وصناعة الأفكار واللعب بها وأن أكون موضع الرعاية كذلك!

ريم القاضي

فنانة مشاركة

خريطة لأرض عاطفيّة ترسمها هاوية

خيّط القلب من كلّ جانب كتف ملفوفة بقميص قطنيّ قصير الكم. تؤدّي الشرايين أعلاه إلى الدماغ حيث يطلق أندورفينات بسبب حالة ضحك خارجة عن السيطرة. تستعد الأقدام في الأسفل للحركة مع مسارات متوازّية من المشاعر.

تثير شططنا هذه المشاعر أو لعلّنا نحن الفنانون نصل بقلوب مفتوحة بشكل مثير للفضول. أعضاء فارغة، ترتاح وتنسابق، تتقلّص وتتوسّع. لو لم يكن الأمر راجعاً لحقيقة وجود الدم، لضخّ القلبُ جغرافيات سائلة، في حين يمنح المكان حالة عاطفيّة لتجارينا الجسديّة.

يجب تحديد نقطة التجمع المركزيّة: ساحة مغطّاة مع طاوولات وكراس يمكن صقّها فوق بعضها البعض. ينسّق الفنانون في هذه المساحة تنقّلات الطعام من الصحن إلى الفم، يُدفع بالكلمات خارجاً إلى الجو. تداعب نسمة بعد ظهريّة فكرة (متزجة مع دخان السجائر وذبابه شائعة) وحمّلها إلى قلب القرية.

(... يتقدمنا فطيع من الماعز تتحرك كل معزاة من غصن إلى غصن من

الأفكار الأدبيّة في حين تغيب الراعية في حلمها. تفرع الأجراس وتصدح في هذه المسيرة التعب مبنّعة بإجاء قطريّ خارج الصفحة...)

لمقاومة الكسل، هناك رقص كل ليلة تقريباً. نهزّ أكتافنا لنحرّك القلب، نشبك الأيدي مع متأمّر شريك، ندور في حلقات حتّى ندوخ. نجد مركز الكون هنا بتجرّدنا الكامل من الجسد. ومن هذه النقطة نعمل نحو الخارج. نضغط عكس عصف الرياح التي تميّز ليالي شططنا ونحن نمشي نحو أماكن نومنا. توقفنا أشعة شمس الصباح الساطعة ومغص الجوع.

عند مركز الكون، نطرح أحجية بلغة الجنون. يتأجج توخّش فينا يقترب نحو الانفجار. نتوسّط ولادة هذا التوخّش ومنحه اسماً: هذه هي ممارسة الفن.

عند مركز الكون، يترك سكبير القرية الخيار صندوقاً من العنب عند عتبة بابنا. نراقبه يعود بعد عدّة أيّام ليجد العنب أصبح خمرّاً فيشرّبه بلهفة وعمق.

نحن نسرف في شرب مشهد شططنا الطبيعي هذا منذ لحظة وصولنا.

(...We are forestalled by a herd of goats. Each goat moves from sprig to sprig of literary notion while the herder is lost in her daydream. Bells clank and sound in this languorous procession veering diagonally off the page...)

To resist inertia, there is dancing almost every night. We shake our shoulders to stir the heart, clasp hands with a co-conspirator, spinning circles until dizzy. Here we locate the center of the universe by way of complete bodily abandon. And from here we work outward. Walking back to our lodgings, we press against the bluster of wind so characteristic of Shatana nights. Bright morning sun and sharp hunger pangs rouse us to wake.

At the center of the universe, we pose a riddle in the language of madness. A wilderness is brimming near bursting within us. We broker its birth and give it a name: this is the practice of art.

At the center of the universe, the old village drunk leaves a box of grapes on our doorstep. We watch as he returns days later to find the grapes have turned to wine; he guzzles deeply. We have guzzled this Shatana landscape from the moment we arrived.

rheim alkadhi

participating artist

an amateur's map of the emotional terrain

On either side of the heart: a shoulder, wrapped in the short sleeves of a cotton shirt. Above, arteries lead to the brain, which releases endorphins upon a fit of uncontrollable laughter. And below, the feet arrange for movement along parallel byways of feeling.

Shatana encourages these feelings, or maybe we as artists arrive with curiously open hearts. Hollow organs, they rest and race, contract and dilate. Were it not for the fact of blood, the heart would be pumping fluid geographies, as place gives emotional status to our physical experience.

The central meeting point should be defined: covered patio with tables and stackable chairs. In this area artists coordinate movements of food from plate to mouth. Words are pushed out into the atmosphere. An afternoon breeze coaxes an idea – mingled with cigarette smoke and a common housefly – and carries it into the village proper.

mohamed el mahdaoui

participating artist

I hesitated in accepting the invitation to write in the catalogue, thinking that such writing required expertise, in style and content, conditions I, an introvert whose expression is simple, may not have.

To convince myself to try, I compared writing to formation, spaces of self expression. I go back to the beginning, to my state of awe in front of the computer screen. I read the email that stated my acceptance at the workshop over and over again. This will be the first time I travel outside my country, the first time I participate in a workshop after my recent graduation from the art institute. I prepared my new notebooks and pencils, this workshop will be a cognitive opening beyond the institute spaces, which were many.

I arrived to Amman; I walked the streets looking for Jordan, for the East. Rather, I was looking for my own imagined East, nothing new, as if I were in my own city, persons, buildings, streets...

In Shatana village, a week passed and I did not open my notebooks, no lectures, no big lessons in art. I watch the participating artists move in front of me like regular persons, they laugh, sit, walk. I fight a desire to leave.

Proximity has a charm. The residency experience attracted me to the participants, it erased the distance between us, we travelled towards one another. I remember the art works with a lot of intimacy and loyalty. How not, when I had witnessed their ethereal presence before their existence, I was present at their birth.

I remember, while I was working, the amazement of achievement accompanied with talk, the sharing of tea cups and experimentation. Details intensifying the moment, transforming it into a flow of actions and daily achievements. Its simplicity brought me closer to the participants, to touching their imaginings of themselves. Barriers between art and life were erased.

It is great that living with an artist becomes a reason for better understanding their work. Yet greater when artwork is the reason to live with an artist, to share life with him. ٦

اذكر أثناء اشتغالي روعة الإجاز مصحوبا بالحديث، بالمشاركة، بشرب الشاي، بالتجريب... تفاصيل تكثف اللحظة لتستحيل اللحظة فيضا من الأفعال والإجازات اليومية ببساطته قربني للمشاركين. للامسة اشتغالاتهم، تصوراتهم، ذواتهم، تمنحي الحدود بين الفن والحياة.

رائع أن تكون معاشرة فنان سببا لفهم أبلغ لأعماله. لكن الأروع أن العمل الفني كان سببا لمعاشرة فنان، لمشاركته الحياة.

نسافر في الغالب إلى أماكن جديدة برهان على معطيات العالم الخارجي. واثقين أن السفر سيكون تجربة اكتشاف خارج الذات (دخول إلى الخارج). بالنسبة لي فرصة لإجاز عمل فني وللتعرف على الأردن.

الآن. وبعد سفري. بإمكانني أن أرى بوضوح أن السفر ليس سوى تجربة لاكتشاف ذواتنا (خروج إلى الداخل) لمعرفة أنفسنا والإيمان بأنه حيث يوجد الإنسان هناك إمكانيات لا محدودة للمشاركة وللارتقاء.

ليلة عودتي. أخرجت من حقيبة سفري دفترًا لأخط أول جملة: أنا الدفتر وأنا المدرس. أنا المسافر وأنا السفر.

محمد المهداوي

فنان مشارك

ترددت قبول عرض الكتابة للكانالوغ لاعتقادي أن كتابة من هذا النوع تشترط تخصصاً، أسلوباً ومضموناً. قد لا أستوفيه أنا البسيط التعبير المفرط في ذاتي. لأقتنع نفسي بالمحاولة ربطت الكتابة بالتشكيل. مساحات للتعبير عن الذات. أعود إلى البداية، إلى حالة ذهولي أمام شاشة الكومبيوتر. أقرأ لمراتٍ إميل قبول اشتراكي بالورش، سيكون أول سفر لي خارج الوطن وأول مشاركة فنية بعد تخرجي الحديث من المعهد. أعددت دفاتري وأقلامي جديدة فالورشة ستكون مجالاً معرفياً يرتق فراغات المعهد على كثرتها.

وصلت عمان، جيت شوارعها باحثاً عن الأردن. عن المشرق. بالأحرى باحثاً عن مشرقٍ الخاص المتخيل. لأشئ جديد وكأنني بمدينة أشخاص بنابات شوارع...

بقربة شطنا. مضى الأسبوع الأول من الورشة لم أفتح فيه دفاتري لا محاضرات. لا دروس كبيرة في الفن...أرقب الفنانين المشاركين يتحركون أمامي كأشخاص عاديين. يضحكون. يجلسون. يمشون...أقاوم رغبة في الرحيل.

للقرب سحر... تجربة المعايشة جذبتني للمشاركة. محت المسافة بيننا. سافرنا لبعضنا البعض. أتذكر أعمال المشاركين الفنية بكثير من الحميمية ومن الإنتماء. كيف لا وقد شهدت تواجدها الأثيري قبل أن توجد. حضرت مخلصها.

fourteen days in shatana أربعة عشر يوماً في شطنا

We travel, mostly to new places betting on information from the outside world, confident that travel will be an experience of discovery outside the self (entering to the outside). I see it as a chance to make an artwork and to get to know Jordan. Now, after my trip, I can see clearly that travel is but an experience to discover ourselves (exit to go in) to know our own selves, to believe that where there is a human being there exists limitless potential for sharing and development.

On the eve of my return, I took my notebook out of my suitcase to write the first sentence: I am the notebook, I am the lesson. I am the voyageur and I am the voyage.











the artists and their work الفنانون وأعمالهم

تولين طوق
toleen touq

بين واشنطن
ben washington

بشار الخروب
bashar alhroub

آمال لعلا
amal laala

س. أبيتشيلا هيتشكوك
stephan apicella hitchcock

ريم القاضي
rheim alkadhi

ديالا خصاونه
diala khasawnih

جوليانا سميث
juliana smith

لوتشيانو دي روسا
luciano di rosa

فيلوم جيرتس
willum geerts

سمانثا جونز
samantha jones

سماح حجاوي
samah hijawi



محمد شرقاوي
mohamed sharkawy

محمد أبو ناصر روبي
mohamed abu naser robii

مصطفى اليوسف
mustafa alyousef

مهر جافد
mehr javed

مرم حسن
maryam hassan

محمد المهداوي
mohamed el mahdaoui

ياتنشو كَنغ
ya-chu kang

هوان دير هيرابيديان
juan der hairabedian

نسرين بخاري
nistrine boukhari



amal laala

morocco

things unsaid

[public installation]

300 hand-written scrolls

Being away from my familiar environment in a small village far from home, amongst people I'd just met - without the usual pressures- allowed me an openness to express myself personally. Notions of relationships, friendships, communication; searching and finding are not always as expected.

I hand-wrote 300 scrolls each one expressing a saying, an action of friendship such as “Close your eyes and whisper the name of a close friend” or a secret “I never want to hurt you so sometimes I don't tell you things.” The scrolls were placed in the gaps of a stonewall and left for the community, artists and open day visitors to interact and search through.

آمال لعلا

المغرب

أمور في طي الكتمان

[تجهيز في الفراغ العام]

٣٠٠ لفافة ورق مكتوبة بخط اليد

كُوني بعيدة عن محيطي المألوف في قرية صغيرة بعيدا عن موطني. مع ناس قابلتهم للتوّ وحرّة من الضغوطات العاديّة. سمح لي بالانفتاح للتعبير عن نفسي بشكل شخصي. احتمال علاقات وصدقات وتواصل: يصبح البحث والعثور مختلفا عن ما هو متوقّع بالضرورة.

كتبت بخط اليد ٣٠٠ لفافة ورق تعبر كلّ منها عن قول أو فعل صداقة مثل “اغلق عينيك واهمس اسم صديق قريب” أو سر “لا أريد أبدا أن أسبب لك الأذى وبالتالي لا أخبرك ببعض الأمور.” وضعت اللفافات في فجوات حائط حجرّي (سلسلة حجريّة) وتركتها للمجتمع المحلي والفنانين وزوّار اليوم المفتوح للبحث والتفاعل.



bashar alhroub

palestine

the guardian

[graffiti work]

The absence of cats in the village pushed me to recreate these talismans, these guardians, visually to adorn the walls and protect the inhabitants, 150 cats, one for each village resident.

1 2 3 . . .

[photography]

Images of walls from three different houses, the first built in the twenties of the twentieth century, the second built in the mid of the century, the third at the turn of the twenty first century. Time continues on one street, different material but the change is minimal.

بشار الحروب

فلسطين

الحامي

[عمل جرافيتي]

دفعني غياب القطط في القرية إلى إعادة خلقها بصرياً كتمائم وحراس تزين هذه الجدران وخمي القاطنين خلفها. تم رسم ما يقارب مائة وخمسين قطاً. قط لكل شخص من سكان القرية.

...٣٢١

[تصوير فوتوغرافي]

صور لجدران بيوت ثلاث. جدار بني في بدايات القرن العشرين وآخر مبني في منتصف القرن العشرين والثالث في القرن الواحد والعشرين. الزمن مستمر في شارع واحد. الحامات مختلفة والتباين ضئيل.



rope of life

[installation-land art]

A collaborative piece with the residents, this visual installation of laundry ropes hung at abandoned houses in the village is an attempt at bringing life back into these homes.

absence

[photography]

a laundry clip swinging in the wind

Time passed with seasons and years, homage to those once inhabited the place, refusing to fall, awaiting their never arriving return. This laundry clip, evoking a sense of nostalgia to my simple childhood, is an example of most of the houses in this place; I was pulled to give it the remains of a life before it falls hopelessly.

جبل حياة

[تجهيز - فن أرضي]

تركيب بصري يخلق مشهداً على الأرض، لإيجاد حركة وحيوية في المكان. نشر حبال الغسيل على جميع البيوت المهجورة في القرية مع مشاركة البيوت المسكونة بالعمل تشكل مشهداً بصرياً متكاملًا. أملاً إعادة الحياة لهذه البيوت. جبل غسيل جبل حياة.

غياب

[تصوير فوتوغرافي]

ملقط بتأرجح مع الهواء

منذ زمن تعاقبت على وجوده الفصول والسنين. تذكّار للذين سكنوا المكان. يأبى السقوط منتظراً عودتهم. وأن بان غياب عودتهم. هو مثال على أغلب بيوت هذا المكان. الشيء الذي دفعني أن أعطي هذا الملقط بقية حياة قبل أن يسقط بلا أمل. تلك العلاقة التي كانت تربطني بتلك الملائكة الخشبية. التي تبعث في داخلي الحنين إلى طفولتي.



ben washington

uk

untitled with viceroy rich

[wood, card board, paint]

Two weeks isn't a very long time. But lots of things can happen in two weeks. It depends on what you are doing. I made some sculpture. It probably only took a week though. I don't really know what happened to the first week.

One of them has a painting of an English landscape in it. I found it in a pile of rubbish. Another one has a blue pyramid on it. Pyramids are generally a sandier colour. One looks like a green hill on shaky legs. They're all part of the same sculpture though. A bit like a triptych. I guess they're a euphemism for something.

Somehow a pack of Viceroy cigarettes got mixed up in the whole affair. I smoked a lot in Jordan. I usually try not to smoke because it gives you the cancer. Viceroy Rich Tobacco is made by Brown and Williamson, who are owned by British American Tobacco. A little British stick in Jordan.

بين واشنطن

المملكة المتحدة

بلا عنوان مع فايسروي ريتش

[خشب وكرتون ودهان]

فترة أسبوعين وقت ليس طويلا جدا. لكن يمكن للكثير أن يحدث في أسبوعين. يعتمد ذلك على ما تقوم به. قمت ببعض النحت. لكن لم يستغرق الأمر أكثر من أسبوع واحد على الأغلب. ولست أدري ما الذي حدث للأسبوع الأول.

على إحدى النحتات صورة لمشهد طبيعي انجليزي. وجدتها في كومة من القمامة. على أخرى هرم أزرق. لون الأهرام عادة متال إلى الرملي. وأخرى تبدو مثل تلة خضراء تقف على أرجل مهتزة. ولكنها جميعا جزء من النحتة ذاتها. مثل قطعة ثلاثية. لعلها إشارة لطيفة لشيء ما غير مناسب.

وبطريقة ما، اختلطت علبة سجائر فايسروي مع الموضوع كله. دخنت كثيرا وأنا في الأردن. أحاول أن أجتنب التدخين عادة لأنه يسبب السرطان. تصنع شركة براون وويليامسون. وهي شركة تملكها شركة التبغ البريطاني الأمريكي. تبغ فايسروي ريتش. قشّة بريطانية صغيرة في الأردن.



toleen touq

jordan

تولين طوق

الأردن

part I: reflection

[rope, wood plank, tin container, soil, thorn branches]

In an abandoned house on the outskirts of hilly Shatana, a lonely swing and an outdoor plant in a room. The emptiness, from people, creates an air of serenity. Swinging in silence with a glimpse to the outside and a ray of sunshine peeking in.

جزء ١: تأمل

[حبل، ألواح خشب، علبة معدنيّة، تراب، أغصان شوك]

مرجوحة وحيدة ونبتة خارجيّة في غرفة في بيت مهجور على أطراف شطنا الجبلية. يخلق الفراغ، من الناس، شعورا بالسكينة. تتأرجح المرجوحة بصمت مع لمحة إلى الخارج وشعاع شمس يتلصص إلى الداخل.



part II: deflection

[reflective wallpaper, wooden boards]

On the lower wall of the same space, a shiny surface that allows the viewer to experience a distorted reflection of themselves and the landscape around them. Together the installations compound the idea of placing objects in an unfitting context and place, or typically so.

جزء ٢ : انحراف

[ورق حائط عاكس. ألواح خشبيّة]

يسمح سطح عاكس على الحائط السفلي للفضاء ذاته للمتفرّجين بتجربة رؤية انعكاس مشوّه لأنفسهم وللمشهد الطبيعي من حولهم. معاً، يطرح التجهيزان فكرة وضع أشياء في سياق ومكان غير مناسب لها، أو غير مناسب عادة.



juliana smith

usa, switzerland

lemons, lemons, sugar and water

[installation and performance, 10 minutes]

Bitter. Sour. life is a circle. Lemons. we belong. Father. Round and round. ring around. Belong, we belong. We want to belong. Scream for the aches. Cry for joy. Tick, tock, tick. Artists and villagers, a girl without a father. Lemons, lemons, lemons, sugar and water. In the name of the father. Where is the girl's father? Lemons, lemons and sugar. Oh father, where art thou? Lemons, lemons are not in season, sugar, water. We thirst, let us drink. Father, father, who is, just a man, more than a man. Lemons, lemons. The girl belongs to the man she. Never met. We belong, we belong, sugar and water. Father- you are just a man, just a name- the girl the girl that is me-she carries your blood- half of your blood. Iranian blood. Lemons, lemons, sugar and water... The villagers, the artists, the visitors become my. Fathers, brothers, sisters, even my mothers. We belong. We belong in this moment. WE BELONG WE BELONG. LEMONS, LEMONS, SUGAR AND WATER.

جوليانا سميث

الولايات المتحدة الأمريكية، سويسرا

ليمون، ليمون، سكر وماء

[تجهيز وأداء، ١٠ دقائق]

مر. حامض. الحياة دائرة. ليمون. ننتمي. أب. ندور وندور. حلقة حولنا. ننتمي. نحن ننتمي. نريد أن ننتمي. نصرخ للآلام نيكى للسعادة. تيك. توك. تيك. فنانون وقرويون. بنت بلا أب. ليمون. ليمون. سكر وماء. باسم الأب. أين أبو البنت؟ ليمون. ليمون وسكر. أه يا أبي. أينك؟ ليمون. الليمون ليس في موسمه. سكر وماء. نعطش. فلنشرب. أب. أب. وهو. رجل فحسب. أكثر من رجل. ليمون. ليمون. تنتمي البنت للرجل الذي. لم تلتق به قط. ننتمي. ننتمي. سكر وماء. أبي. أنت مجرّد رجل. اسم فحسب - البنت البنت التي هي أنا - خمل دمك - نصف دمك. دم إيراني. ليمون. ليمون. سكر وماء... يصبح القرويون. الفنانون. الرّوّار. آبائي وإخوتي وأخواتي وحتّى أمّهاتي. ننتمي. ننتمي في هذه اللحظة. ننتمي ننتمي. ليمون. ليمون. سكر وماء.



diala khasawnih

jordan

dukkaneh

[public interactive project]

Shatana locals produce some goods in their homes, mostly the women, some expand at a scale beyond their own homes. These products range from dairy such as labaneh, yogurt, cheese, jameed, and ghee where they get fresh milk from the bedouin shephards nearby, as well as olive oil, wine, hibiscus juice, freshly harvested oca, wheat and olives. All delicious, particulalry with freshly baked local bread.

I spoke to some of these women, I suggested they exhibit and sell their produce on the open day. For complicated social reasons, the suggestion was met with some resistance in taking this commercial exchange from the privacy of their homes to the public. However, a group got enthusiastice and a project developed called al-dukkaneh (the shop). Some visitors left at sunset with a bottle of wine or a plastic bag of labaneh which will soon be made into balls and soaked in olive oil.

ديالا خصاونه

الأردن

دكانه

[عمل تفاعلي عام]

يُنتج أهل شطنا. وفي أغلبهن النساء. الكثير من المنتجات البيتيّة ومنهن من ينتجنها على مستويات صناعيّة تتجاوز حدود المنزل. تنوّع المنتجات بين الألبان من لبنه ولبن وسمنة وجميد وجبنة. حيث تحصّلن على الحليب الطازج من الرعاة البدو في المنطقة. وزيت الزيتون والنبيد وعصير الكرّكديه وبعض المحاصيل مثل البامية والفريكة والزيتون وجميعها طيبة المذاق زكيّة الرائحة وخاصّة إن أضيف لها الخبز الطازج المحبوز هناك.

حدّثت مع من تصنع هذه المنتجات واقترحت أن يعرضنها ويبعنّها في اليوم المفتوح. لاقيت ترددا في ممارسة البيع في وضح النهار وليس في خصوصيّة المنزل لأسباب اجتماعيّة معقّدة ولكن. بالرغم من ذلك، تشجّعت مجموعة منهن وصار المشروع واسمه الدكانة. وغادر بعض الزوّار مع الغروب وبأيديهم زجاجة نبيد أو كيس لبنه سرعان ما تصبح كرات وتغرّق بالزيت.



rheim alkadhi

iraq, usa

house of the matchmaker

[abandoned shoes inside an abandoned dwelling]

I labored under the pounding heat of the sun. I must have been a sight: dust-covered woman walking with eyes to the ground, picking up stray shoes, depositing them in a garbage bag slung over her shoulder.

I labored in the domestic enclosure of an abandoned dwelling. I moved earth that obscured the original mud flooring. I stacked reeds that had fallen from the collapsed ceiling. I shifted boulders and brushed away cobwebs.

I labored in an art context, as an art-practitioner. On the floor of the house I arranged over 300 displaced, dispossessed, or otherwise forgotten shoes. This was a temporary refuge where sandal and boot, flip flop and sneaker, goat-chewed heel and detached sole, Arab-made and Italian, small and large, ‘feminine’ and ‘masculine,’ leather and rubber, cheap and expensive, mint and broken, military and civilian - among many others - could be easily declared an aesthetic pair.

ريم القاضي

العراق. الولايات المتحدة الأمريكية

بيت الخطّابة

[أحذية مهملة داخل بيت مهجور]

عملت عملاً شاقاً تحت أشعة الشمس الحارقة. لا بد أنني كنت شيئاً ملفتاً للأنظار: امرأة مغطّاة بالغبار تمشي وعيناها بالأرض تلتقط الأحذية المهملة وترمي بها في كيس قمامة خُمّله على ظهرها.

عملت عملاً شاقاً في المساحة المنزليّة في بيت مهجور. حرّكت التراب الذي غطّى الأرض الطينيّة الأصليّة. كوّمت قصباً متساقطاً من السقف النهار. حرّكت حجارة من أماكنها ومسحت شبّاك العنكبوتات.

عملت عملاً شاقاً في السياق الفني. كنت ممارسة للفن. رتّبت على أرضيّة البيت أكثر من ٣٠٠ حذاء مشتت أو مرمي أو منسي. أصبح هذا ملجأً مؤقتاً حيث يمكن إعلان أنّ الصندل والجزمة. الحفاية بأصبع وحذاء الرياضة. الكعب الذي علّكته المعزاة والنعل المفصول. العربي الصنع والإيطالي. الكبير والصغير. 'الأنثوي' و'الذكوري'. الجلدي والمطاطي. الرخيص والغمين. الذي في حال منازرة والمهترئ؛ العسكري والمدني - وغيرها الكثير - يمكن بسهولة إعلان أنّه زوج متناغم.



stephan apicella hitchcock

usa

um naji, um dani

[fabric, thread, buttons]

This project was a discreet, almost invisible collaboration with Um Naji and Um Dani, the two women who prepared the meals during our stay. To express my gratitude for their delicious cooking, I commissioned them to design and sew a new set of clothes that they’d wear to the residency’s open day. Despite the difficulty of linguistic communication, we spent a pleasant afternoon shopping for fabric, thread, and buttons. After purchasing the materials, I paid them 150% of their stated labor costs to ensure they’d make their garments with extra special care. I was not to be disappointed. When I saw them at the opening in their beautiful new outfits, I was enthralled - they looked like movie stars.

ستيفان أبيتشيل هيتشكوك

الولايات المتحدة الأمريكية

أم ناجي، أم داني

[قماش، خيط، أزرار]

كان هذا المشروع عملاً تعاونياً سرياً، وغير مرئي تقريباً، مع أم ناجي وأم داني، اللتان أعدتا وجباتنا خلال إقامتنا في شطونا. أردت أن أعبر لهما عن امتناني لطبخهما الطيب فوكلتهما بتصميم وخباطة طقمين جديدين تلبسانهما في اليوم المفتوح الذي تنتهي به الإقامة. بالرغم من عدم قدرتنا على التواصل لغوياً، إلا أننا قضينا وقتاً ممتعاً في بعد ظهر أحد الأيام حيث اشترينا القماش والخيطان والأزرار. بعد شراء المواد، دفعنا ما قيمته ١٥٠٪ بالمقارنة مع تكلفة العمل لأضمن قيامهما بصناعة الملابس باهتمام أكبر. ولم أصب بخيبة الأمل. سُحرت عندما رأيتهما في اليوم المفتوح في ملابسهما الجديدة الجميلة - بدتا مثل نجمتي الأفلام.



samah hijawi

jordan

inside - outside

[video and sound installation]

Three split screens portray the different activities of a nearby stone quarry. Projected onto a pile of sand (from the same quarry) inside an old historical house, located in close proximity to the quarries. The winds carry the fine dust into the inhabitants' homes, and cripples local fruit and vegetable produce. Ironically, the quarry lands were sold or leased by Shatana's inhabitants.

The work looks at this warped relationship; on one level, the sand inside the home is mimicking - exaggerating the reality. On another level, it shows how this is the result of decisions taken from these same homes.

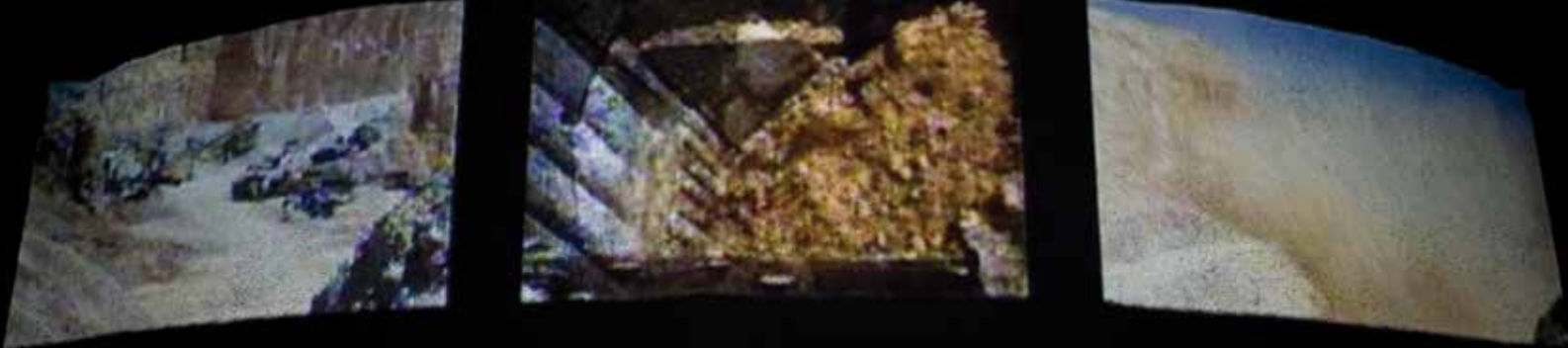
سماح حجاوي

الأردن

الداخل - الخارج

[تجهيز فيديو وصوت]

تجهيز فيديو بثلاث شاشات تصور نشاطات مختلفة تقع في كسّارات الحجر القريبة. يُعرض العمل مسلّطاً على كومة رمل من الكسّارة ذاتها داخل بيت تاريخي في قرية شطّنا. التي تقع بالقرب من كسّارات الحجر. تحمل الرياح الغبار الناعم إلى البيوت المسكونة وتشلّ إنتاج الفاكهة والخضار المحلي. والسخريّة في الأمر هو أن بائعي أرض الكسّارات أو مؤجّريها هم من أهل شطّنا. يتفخّص العمل هذه العلاقة المشوّهة. من ناحية. يعمل الرمل الموضوع داخل البيت على تقليد الواقع بشكل فيه مبالغة. ومن ناحية ثانية. بصوّر فكرة أنّ هذه هي نتيجة قرارات اتّخذت في هذه البيوت ذاتها.



samantha jones

uk

above us only sky

[metal, audio, satellite navigation]

“Imagine there’s no heaven. It’s easy if you try. No hell below us. Above us only sky. Imagine all the. People. Living for today ... Imagine all the people. Living life in peace...”

- Lyrics John Lennon. Liverpool, UK

Liverpool born Sam used GPS to plot the geographic location of Shatana. This yielded an unexpectedly high number of satellites in the sky above it. To highlight this, with the aim of drawing into question why there would be so many satellites above an unknown village, Sam located and field-recorded a number of exact geographic positions. Local crafts people cut these positions out of aluminium, they were placed back in the village to deflect and disrupt the satellites’ signals. The audio recordings were then placed in a local house, unobserved by the satellites roaming above.

سمانثا جونز

المملكة المتحدة

فوقنا السماء فحسب

[معدن. صوت. استطلاع قمر فضائي]

”تخيّل أن ليس هناك جَنّة. من السهل ذلك لو حاولت. لا توجد جهنم بيننا. وفوقنا السماء فحسب. تخيّل كل الناس. يعيشون من أجل اليوم ... تخيّل كلّ الناس. يعيشون الحياة بسلام...”

– كلمات جون لينون. ليفربول. المملكة المتحدة

استعملت سمانثا. التي ولدت في ليفربول. الـ GPS لتحدد موقع شطنا الجغرافي. بما يتّين العدد الكبير الذي يفوق النصّور من الأقمار الصناعيّة في السماء فوقها. لتوضيح هذا. وبهدف طرح سؤال لماذا هناك هذا العدد الكبير من الأقمار الصناعيّة فوق قرية غير معروفة. وجدت سام عدداً من المواقع الجغرافيّة المحددة وسجّلتها ميدانيّاً. قصّ حرفيّون محلّيّون إحداثيات هذه المواقع من الألنيوم وتمّ وضعها في القرية لتعكس وتشوّش ذبذبات الأقمار الصناعيّة. ومن ثمّ تم وضع التسجيلات الصوتيّة داخل بيوت محلّيّة بعيدة عن مراقبة الأقمار الصناعيّة.



willum geerts

the netherlands

Shatana, with its enchanting and natural surroundings, inspired me to look for and work with neutral predefined structures, conventions and clichés. This resulted in three works in which the expectations of the viewer are put to the test.

railing

[golden curtain rails and brackets]

A minimalist site-specific intervention where the five rails were attached to a nondescript wall on rocks, forming a tilted line.

فيلوم جيرتس

هولندا

أوحت لي شطنا، بمحيطها الطبيعي والساحر، بأن أبحث وأشتغل بالهياكل والاعتقادات والكليشيهات المحايدة والمحددة سابقا. نتج عن هذا ثلاثة أعمال حيث تخضع توقعات المتفرّج فيها للامتحان.

ماسورة

[مواسير ستائر وحقّالات]

جُهِيز بأدنى التفاصيل يعتمد الموقع حيث علّقت خمس مواسير متصلة وتشكّل خطّا مائلا على حائط غير مثير للاهتمام مبني فوق صخور.



snapshot

[DV-video / duration 02'15", no sound]

A holiday tableaux portrait in a declining landscape.

untitled (hit the fan)

[1 equipped community centre with couches, tube lights and ventilators / 4 plastic trees / 4 round tables with white table cloth]

A sound piece in the blinded and minimal lit main space where four fake trees subtly hit the ventilators. They create rhythmic shifting patterns and therefore a little chaos in the formal structure of the room.

لقطة

[فيديو – DV / الزمن ٢ دقيقة و١٥ ثانية، صامت]

صورة من إجازة في مشهد طبيعي ومنداعي.

بلا عنوان (شغل المروحة)

[جمعيّة واحدة وفيها كنباتات وأنابيب إضاءة نيون ومراوح / ٤ شجرات بلاستيكيّة / ٤ طاولات مستديرة وعليها غطاء قماشّي أبيض]

عمل تجهيزي صوت في غرفة معتمة النوافذ وبها إضاءة خافتة حيث أربع شجرات بلاستيكيّة تضربها مراوح بخفة. تصنع بذلك نظاماً إيقاعيّة متغيّرة وبالتالي بعض الفوضى في غرفة منتظمة جداً.



luciano di rosa

italy

floating blues

[rocks, iron]

Floating blue rocks, in the middle of the dry Jordanian land.

لوتشيانو دي روسا

إيطاليا

ألوان زرقاء عائمة

[حجارة، حديد]

حجارة زرقاء عائمة في وسط الأرض الأردنية الجافة.



mustafa alyousef

jordan

untitled

[mural, acrylics on wood]

A mural in parts and collage, it looked like the stones of old Shatana houses. Along one wall, at sunrise and sunset, I painted abstract expressionist paintings as a result of my sense of Shatana.

A gym, table tennis, a massage table

When you go to Shatana, all your dreams come true. I spent my first few days talking to others about art and love. I created my own world, I made a simple and beautiful gym, I made a ping pong table and I will never forget the massage table and everyone's interaction. I ran in the fields of Shatana and animals joined. The moon was so bright it reminded me of the girl of my dreams who will arrive from the moon, as I used to think when I was a child. We were like an honest arts United Nations working towards a beautiful world. Shatana, I will never forget your beautiful summer nights, so windy and cold. And I will never forget the good bye tears and the kisses.

مصطفى اليوسف

الأردن

بلا عنوان

[جداريّة، ألوان أكريليك على خشب]

جدارية، بأسلوب الكولاج والتركيّب لكي تبدو مثل حجارة بيوت شطنا القديمة. رسومات تعبيريّة تجريديّة على إحدى الجدران نتاج ما لمسته في شطنا، صنعتها مع إطلالة الشمس ومغيبها.

نادي رياضي وطاولة تنس وطاولة مساج

عندما تذهب إلى شطنا ستتحقق كل أحلامك. أمضيت أيّامي الأولى في الحديث مع الآخرين عن الفن وعن الحب. كوّنت عالمي الخاص. صنعت ناديا رياضيا بسيطا وجميلا، صنعت طاولة تنس، ولن أنسى طاولة المساج وتفاعل الجميع. كنت أركض في ربوع شطنا وشاركتني حتى الحيوانات في الجري. وكان القمر واضحا منيرا يذكرني بفنّانة أحلامي التي ستأتي من القمر. كما اعتقدت صغيرا. لقد كنا أشبه بألم متحدة فنّيّة صادقة تعمل من أجل عالم جميل. لن أنسى يا شطنا حمى لياليك الصيفية الجميلة العاصفة والباردة. ولن أنسى القبل والدموع عند الوداع.



mohamed abu naser robii

bangladesh

the three

[public performace]

A three-part hat made from rope, which three persons can wear simultaneously, enabling them to become a unit - in peace or struggle.

محمد أبو ناصر روبي

بنغلادش

الثلاثة

[أداء عام]

قبعة ثلاثية الرؤوس مصنوعة من الحبال يمكن لثلاثة أشخاص اعتمارها في الوقت ذاته ويصبحون كائنا واحدا إما تنصارع أجزاؤه الثلاثة أو تتفق.



I have to meet with my soul walking upon my path
[installation with performance documentation, drawing and pieces]

bedrohee
[a collaborative performance project with rafique nasereddin]

يجب أن ألتقي بروحي تمشي في طريقي
[تجهيز مع أداء موثق فيديو ورسومات وقطع]

بيدروهي
[مشروع أدائي تعاوني مع رفيق ناصر الدين]



mohamed sharkawy

egypt

angels

[murals]

In agreement with the house owners, Sharkawi painted murals with pure and strong colours and simple characters walking through them.

محمد شرقاوي

مصر

ملائكة

[جداريات]

باستشارة أصحاب البيوت، أُنجز محمد شرقاوي جداريات تبرز بألوان صافية وقوية وبشخصيات بسيطة تمرّ من خلالها.



balance

[video animation]

counteraction

[video animation]

توازن

[فيديو رسوم متحركة]

معاكسة

[فيديو لقطات متحركة]



mohamed el mahdaoui

morocco

untitled

[installation]

map of Jordan, 15000 piasters (equivalent to JD150), face up

I spent a year between my graduation and my participation in Shatana Workshop in the south of Morocco staring at the emptiness that transformed my dreamy look to another breathing blackness. In Shatana, I received 150 Jordanian Dinars to produce the work. I remembered those gluttonously practicing art (commercial art of course). Shatana village is a virgin land; I forgot the city mess until I stood in front of a large political sign. It reminded me of the streets in Amman and Moroccan cities. Each country has its images. Signs and pictures (political and commercial) creating visual pollution. Is it a desire to 'image-gise' a place or to 'place-ify' an image?

Firstly, it is a work using JD150. Secondly, it reflects a home with many images. Finally, by simply placing the coins, the work is far from any skill or craftsmanship.

محمد المهداوي

المغرب

بلا عنوان

[عمل تركيبى]

خريطة الأردن. ١٥٠٠٠ قرش (١٥٠ دينار). وجه القطع النقدية للأعلى

بين تخرجي ومشاركتي في ورشة شطنا، عام من الزمن أمضيته بجنوب المغرب أغوص في اللاشئ: عام من التحديق في الفراغ غيّر نظرتي الحاملة إلى أخرى تستنشق السواد. في عمان. التقيت بشار المشارك من فلسطين خدثنا طويلا عن الوضع في فلسطين والأردن والمغرب وعن أزمة العالم العربي. ازددت غوصا في الفراغ.

في شطنا استلمت ١٥٠ دينارا لإجّاز العمل (أول مبلغ أحصل عليه بعد تخرجي). تذكرت من تُخمهم ممارسة الفن (الفن التجاري بطبيعة الحال). قرية شطنا قطعة عذراء أنستني إرباكات المدينة إلى أن وقفت بها ذات مرة أمام لافتة سياسية من الحجم الكبير. ذكّرني بشوارع عمان ومدن المغرب. وأكد أن لكل وطن صوره. لافتات وصور (سياسية، تجارية، إعلانية) تشكل مجتمعة ضجة بصرية. أهي رغبة لأصورة المكان أو لأمكنة الصورة. عمل بـ ١٥٠ دينارا من جهة. ويعكس وطننا مليئا بالصور من جهة ثانية. يبتعد عن أي حرفية أو مهارة يدوية عن طريق رص القروش من جهة ثالثة.



maryam hassan

egypt

path

[a mannequin, fabric, wire, paint]

A female mannequin, wrapped like a mummy, is half buried in the dirt alongside a tree, unrelated words are written on it. The trees have large wings, ghost-like drawings and writings. Life is a circular space, everything starts where it ends and nothing dies. Our bodies dissolve through the earth, our thoughts and memories seep through so trees grow. How many words, emotions and ideas do you share with others from different places and times? How many incidents of déjà vu? I believe that a woman is like a tree giving life; paper is made of plants, paper that documents our thoughts, emotions and memories.

مريم حسن

مصر

مسار

[تمثال امرأة وقماش وأسلاك ودهان]

تمثال امرأة على هيئة مومياء مدفون حتى النصف بجانب شجرة في حديقة. كلمات وعبارات ليست ذات صلة ببعضها. هي أشبه بجمل متفرقة من مذكرات وكتب مختلفة مكتوبة على المومياء وجذوع الشجر التي ترتبها رسومات لأجسام متطابقة كالأرواح. كما للشجر أجنحة كبيرة. الحياة مساحة دائرية. يبدأ كل شيء حيث ينتهي ولا شيء يموت. نذوب أجسادنا عبر ذرات الرمال. تسري أفكارنا وذكرياتنا لتنبث أشجارا هي صورة منا وتكرار لنا. كم من كلمات ومشاعر وأفكار شعرت بأنها مشتركة مع آخرين في أماكن وأزمان مختلفة؟ كم مرة شعرت أنك عشت نفس الموقف أو قلت ذات الكلمات؟ المرأة كالشجرة هي العنصر المانح للحياة، والنبات هو العنصر الذي يصنع منه الورق. وعلى الورق نخط مشاعرنا وأفكارنا وذكرياتنا.



so that features do not dissolve

[cds and photographs]

The project is a collection of the participants' photographs, I asked them to record the first ten words they think of as well as answer the question: How do you describe yourself?

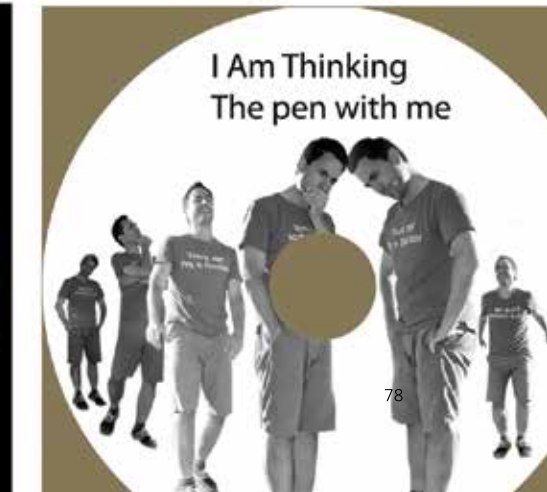
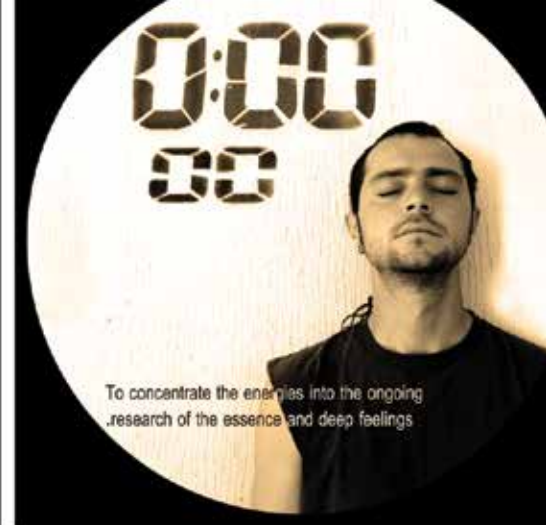
I recall the past - not to reopen wounds- but so memory and experience do not go to waste. We meet people and remember faces and incidents, however, our memory fails to maintain it all. Maybe this is why we take photographs, a desperate attempt to save the features. The means to saving persons to memory may differ, but we prefer to transform our emotions and memories to digits which we keep in a different memory. A digital memory that will not bend under this weight and will not tire of recalling.

حتى لا تتلاشي الملامح

[أقراص مدمجة CD وصور فوتوغرافية]

المشروع عبارة عن مجموعة صور للفنانين المشاركين بالورشنة، طلبت من كل منهم كتابة أول عشر كلمات تطرأ على باله وأن يجيب على سؤال كيف تصف نفسك؟

أستعيد الماضي، لا لأفتح جراحا، ولكن كي لا تذهب الذاكرة عذراء والتجربة هباء. نقابل أشخاصا في طريقنا ونختزن وجوها وأحداثا لكن ذاكرتنا تنوء بما تحمل فتفقد في مسارها كل متاعها، ربما لهذا نلجأ لالتقاط الصور وحفظها في محاولة يائسة حتى لا تتلاشي الملامح. قد تختلف طريقة الاحتفاظ بالأشخاص لكننا نفضل أن نحول ذكرياتنا ومشاعرنا لأرقام نحفظها في ذاكرة أخرى، ذاكرة رقميّة لن تنوء بما تحمل ولن يضيئها طول التذكر.



mehr javed

pakistan

abwab qadeema (old doors)

[old doors, wooden frames, iron rods]

What fascinated me most about the village were the simple geometric houses and the grape vines that fringed the entrance doors. What was even more peculiar, was that even though there were no outer wall boundaries around the houses, often there would be a lone-standing door, suggesting a path into the premises. These doors were like absurd portals symbolizing a ceremonial entrance and exit, the notion of which is well knitted into the traditions of these hospitable people.

During my stay I was captivated by the old houses that stood like poetic relics frozen in time. The closed doors in these ruins, for me, stood silently as a testimonial to their ongoing sentence of abandonment. For my project, I removed these old doors and installed them with functional frames in an alleyway. On the open day, the visitors interacted with this installation; the old doors were once again walked through after ages.

مهر جافد

الباكستان

أبواب قديمة

[أبواب قديمة وبراويز خشبيّة وقضبان حديد]

أكثر ما أثار اهتمامي في القرية هي بيوتها ذات الأشكال الهندسيّة البسيطة ومعرّشات العنب التي خُيط بأبواب المداخل. والذي كان أكثر غرابة هي الأبواب التي تقف وحيدة بالرغم من عدم وجود سور يحيط بها وكأنّها تُلَمّح بممر إلى البيت. هي مثل معابر ترمز إلى مداخل ومخارج احتفاليّة. فكرة عميقة الجذور في تقاليد هؤلاء الناس الكرماء.

سحرتني البيوت القديمة التي تقف مثل البقايا الشعاعيّة المتجمّدة زمنياً. تقف أبواب هذه الآثار شاهدة بصمت على حكم الهجران الذي تخضع له. من أجل مشروعي. أزلت هذه الأبواب القديمة وأعدت تركيبها في شارع ضيق. تفاعل زوّار اليوم المفتوح مع هذا التركيب وغدت هذه الأبواب القديمة ثانية مرّات يمر عبرها الناس وإن كان بعد زمن.



nisrine boukhari

syria

untitled

[installation]

Does a river have the power to shift its own path?!

Between where you are, and what you are

Is this thin line, between consciousness and unconsciousness,

Between truth and fiction.

Discover the other's true world, but ask yourself first...

Will you be able to?

نسرين بخاري

سوريا

بلا عنوان

[تجهيز]

هل يملك النهر تغييراً مجراه؟!

بين ما أنت به، وما أنت عليه:

هنالك هذا الخيط الرفيع، بين الوعي واللاوعي.

بين الحقيقة والخيال.

اكتشف عالم الآخر الحقيقي، ولكن اسأل نفسك قبلاً ...

هل تستطيع؟



juan der hairabedian

argentina

Rocks, wind, sound and culture are the elements I was impacted by in Shatana and Jordan. These were the raw materials in which I tried to work the existing borders between representation, perception, beliefs and knowledge.

caret el finjan: one drawing, three readers

[video installation]
duration: 16 min 50 sec

Three different coffee readers render an interpretation of the same cup of the Middle Eastern coffee drunk by me. Working with people is always a puzzle, and results are uncertain.

big masbaha

[object. 90 x 10 cm; 8 kg]

Made together with open day guests using naturally hollowed “precious” stones from Shatana; Big Masbaha offers us different meanings, and material that change the product.

هوان دير هَيرابيديان

الأرجنتين

حجارة، رياح، صوت وثقافة هي العناصر التي أثَّرت بي في شطنا والأردن. هذه هي المواد الخام التي حاولت أن أتعامل من خلالها مع الحدود الموجودة ما بين التمثيل أو التصوير والإدراك والمعتقدات والمعرفة.

قارئ الفنجان: رسمة واحدة وثلاثة قراء

[تجهيز فيديو]
مدة الفيديو: ١٦ دقيقة و ٥٠ ثانية

يتناول ثلاثة قراء مختلفين تفسير فنجان من القهوة الشرق أوسطية. العمل مع الناس هو لغز دائم ونتائجه غير مضمونة.

مسيحة كبيرة

[٩٠ x ١٠ سم، ٨ كغم]

تمّ تركيب هذه المسيحة، بالتعاون مع زوّار اليوم المفتوح، من حجارة شطنا “النمينة” والتي بها ثقب وفجوات طبيعّية. تتناول المسيحة معاني ومواد مختلفة تشكّل المنتج الأخير وتغيّره.



shatana forma (form)

[video projection on wall]

duration: 3-minute loop

A black and white silent video generated by the light and shadows created with reflections on the rocky and pierced geography of Shatana.

green speech

[video, color, sound]

duration: 3 min, 22 sec

The wind subtly moves an object and produces sound of a color.

شطنا فورما - شكل

[فيديو معروض على حائط]

مدة الفيديو: حلقة متكررة من ٣ دقائق

فيديو صامت بالأبيض والأسود تولّد عن الإضاءة والظلال التي تصنعها الانعكاسات على جغرافيا شطنا الصخريّة والمثقّبة.

خِطاب أخضر

[فيديو، ألوان، صوت]

مدة الفيديو: ٣ دقائق و٢٢ ثانية

خَرَّك الرياح شيئاً ما بشكل طفيف وينتج عن ذلك صوت لون ما.



ya-chu kang

taiwan

prayer hood

[tires, screws, fishing line, prayer book, stone sand]

Abandoned tires and uncompleted buildings are everywhere in Shatana village. Everything seems unstable, but everyday reality is hard for people to ignore. The prayer book and hood used in “Prayer Hood” present a kind of contradiction and difference. When audiences went inside the costume, they could hear voices that I recorded from people praying in the village church. They could also pray for humanity. At the same time, they could look down on the whole village surrounding them. Many pieces of rubber were cut from tires, presenting a kind of cyber being from the future, yet imbued with the tradition of the village, making the distance between reality and ideal seemingly insurmountable.

ياتشو كنغ

تايوان

خوذة صلاة

[إطارات سبّارات، براغي، خيط صيد، كتاب صلاة، رمل صخري]

هناك إطارات مهملة ومباني غير كاملة في كلّ مكان في قرية شطنا. يبدو كل شيء غير مستقر. لكن حقيقة الحياة اليوميّة أمر من الصعب تجاهله. بقدّم كتاب الصلاة والخوذة المستعملان في “خوذة صلاة” نوعا من التناقض والاختلاف. عندما يدخل الناس في الزي، يمكن لهم أن يستمعوا إلى أصوات سجلتها للمصلين في كنيسة القرية. كما يمكنهم تلاوة صلاة للبشريّة. في الوقت ذاته، يمكن لهم ان ينظروا إلى قرية شطنا التي خيط بهم. تمثّل القطع العديدة المصنوعة من إطارات السبّارات شكلا من مخلوق إلكتروني افتراضي من المستقبل، إلّا أنّه مشبّع بتقاليد القرية. ما يجعل المسافة بين الحقيقة والخيالي تبدو مستحيلة التجاوز.





اليوم المفتوح the open day









we thank

Father Imad Twal, the people of Shatana, Al Kandah community centre, Mohamed El-Khalidi, Alma Khasawnih, Abdulhamid Khasawnih, Hala Hijazi, Alessio Antonioli, Kariman Mango, Dana Qabbani, Dina Radwan, Ahed Hijawi, Ani Orfali, Ani Sakkab, Sami Khasawnih, Al Tayyar Stone Quarries.

partners & funders



F o n d s

Prince Claus Fund for
Culture and Development



FORD FOUNDATION



نشكر

الأب عماد الطوال. أهل قرية شطنا. جمعية آل فندق. محمد الخالدي. عبد الحميد خصاونه. هالة حجازي. أليسيو أنتونيولي. كريمان مانجو. ألى خصاونه. دانه قباني. دينا رضوان. عاهد حجاوي. أني أورفلي. سامي خصاونه. كسارات الطيار. أني سكاّب.

الشركاء والداعمون



shatana team

work group & on-site support



حنان خليل
hanan khalil



غالب الخالدي
ghalib khalidi



عريب طوقان
oraib toukan



علا الخالدي
ola khalidi



رفيق ناصر الدين
rafique nasereddin



ديالا خصاونه
diala khasawnih

مجموعة شطنا

فريق العمل والدعم في الموقع

ميلاد جابر
milad jaber
[housing and purchasing]

عامر عياش
amer ayyash
[الحركة]

أم ناجي وأم داني
um naji and um dani
[chefs]

shatanaworkshop@gmail.com